FRIEDRICH-ALEXANDER
UNIVERSITÄT
ERLANGEN-NÜRNBERG

UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA
1803

COOPERATION FRAMEWORK AGREEMENT 2017 UNIVERSITY OF ANTIOQUIA (COLOMBIA) - FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG (GERMANY)

Between

UNIVERSITY OF ANTIOQUIA (Colombia), an independent higher education institution, subject to special independent treatment (con regimen especial), with Tax ID No. 890.980.040-8, in whose name and representation acts its president: Dr. MAURICIO ALVIAR RAMÍREZ, bearer of Colombian citizenship ID No. 71.649,045, authorized in accordance with Superior Agreement 419 of 2014, who for the purposes of this document shall be referred to as U de A.

And FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG (Germany), a statutory body under public law, in whose name and representation acts its president: PROF. DR.-ING. HORNEGGER, authorized by article 21 of the Bavarian University and College Act (BayHSchG), who for the purposes of this document shall be referred to as FAU.

The parties agree to sign this agreement, which shall be governed by the below clauses, and taking the following into account:

CONSIDERATIONS:

1. That the UNIVERSITY OF ANTIOQUIA, Colombia, established as an independent higher education institution, subject to special independent treatment (con regimen especial), whose creation was determined by Law 71 of 1878

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN 2017 UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (COLOMBIA) Y FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG (ALEMANIA)

Entre

LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (Colombia), ente universitario autónomo con régimen especial, NIT 890.980.040-8, en cuyo nombre y representación actúa su rector, doctor MAURICIO ALVIAR RAMÍREZ, identificado con cédula de ciudadanía 71.649.045, facultado por el Acuerdo Superior 419 de 2014, quien para efectos de este documento se denominará La U de A.

Y, la FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG (Alemania), organización estatutaria de derecho público, en cuyo nombre y representación actúa su presidente, PROF. DR.-ING. JOACHIM HORNEGGER, facultado por el artículo 21 de la Ley Universitaria del Estado de Baviera (BaxHSchG), quien para efectos de este documento se denominará FAU.

Acuerdan suscribir el presente convenio que se regirá por las siguientes cláusulas previas estas

CONSIDERACIONES:

1. Que la UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, Colombia, organizada como ente universitario autónomo con régimen especial, de carácter público, cuya creación fue determinada por la Ley 71 de 1878 del Estado Soberano de Antioquia, y con personería jurídica que deriva

of the Sovereign State of Antioquia, and its legal status derives from Law 153 of 1887, governed by Law 30 of 1992 and other applicable provisions according to its special treatment, carries out the Higher Education public service with academic excellence, ethics and responsibility, and, in virtue of its transforming nature, seeks to influence all social sectors through research, extension services and teaching at the undergraduate and graduate levels.

de la Ley 153 de 1887, regida por la Ley 30 de 1992 y demás disposiciones aplicables de acuerdo a su régimen especial, desarrolla el servicio público de la Educación Superior con criterios de excelencia académica, ética y responsabilidad, quien, en virtud de su carácter transformador, busca influir en todos los sectores sociales mediante actividades de investigación, de extensión y de docencia en pregrado y posgrado.

2. That the FAU, Germany, established as a statutory body under public law with the right to self-government within the scope of the law, carries out the Higher Education public service with academic excellence, ethics and responsibility, and seeks to influence all social sectors through research, extension services and teaching at the under-graduate and graduate levels and strive to guarantee freedom in research as a prerequisite for scientific advancement.

2. Que La FAU, Alemania, es un organismo estatutario de derecho público con derecho a autogobierno en el ámbito de la ley. Desarrolla el servicio público de Educación Superior con excelencia académica, ética y responsabilidad. Busca influir en todos los sectores sociales a través de investigación, servicios de extensión y enseñanza a nivel de pregrado y posgrado, y se esfuerza por garantizar la libertad en la investigación como requisito previo para el avance científico.

3. That both parties are interested in participating in research, teaching and extension service work, especially to promote the implementation of activities that have a direct impact on the area of knowledge they develop.

3. Que constituye interés común de ambas partes, el participar en labores de investigación, docencia y extensión, y en especial promover la realización de actividades que tengan incidencia directa en el campo de conocimiento que desarrollan.

CLAUSES

CLÁUSULAS

FIRST. Subject Matter. To establish the foundations of a mutual agreement for the implementation of academic, teaching, research, culture dissemination, and extension activities in those areas of mutual interest to the parties, and inherent to their objectives and functions, in pursuit of achieving their aims and using resources rationally.

PRIMERA. Objeto. Establecer las bases de una mutua cooperación para la realización de actividades académicas, docentes, investigativas, de difusión de la cultura y extensión de servicios en todas aquellas áreas de interés recíproco propios de sus objetivos y funciones, con miras al logro de sus fines y el aprovechamiento racional de sus recursos.

SECOND. Terms of Cooperation. The cooperation shall be materialized, without excluding other possibilities, through the actions stated below:

SEGUNDA. Términos de Colaboración. La cooperación se materializará, sin excluir otras posibilidades, en las acciones que de manera enunciativa se señalan a continuación:

1. Exchanging professors, researchers and professionals to carry out specific activities for certain time frames.

1. Intercambiar profesores, investigadores y profesionales para cumplir actividades específicas y por un tiempo determinado.

2. Jointly developing teaching, research, advising, and extension activities, as well as undergraduate and graduate programs.	2. Desarrollar conjuntamente actividades de docencia, investigación, asesoría, extensión y programas de pregrado y posgrado.
3. Sharing resources and practice fields.	3. Compartir recursos y campos de práctica.
4. Jointly using available amenities and facilities.	4. Aprovechar conjuntamente las facilidades de planta e instalaciones físicas de que se disponga.
5. Promoting student mobility through academic exchanges and internships. Supporting the co-direction of thesis, double degree programs and academic internships. Offering short courses and summer courses for students.	5. Promover la movilidad de estudiantes mediante el intercambio académico y las prácticas profesionales. Apoyar la codirección de trabajo de grado, la doble titulación y las pasantías académicas. Permitir la participación de estudiante cursos cortos o de verano.
6. Training professors and other staff members in the areas of interest of each party.	6. Capacitar docentes y otros funcionarios, en áreas que sean de la incumbencia de las partes.
7. Jointly publishing and exchanging didactic and bibliographic material, according to the relevant regulations.	7. Realizar publicaciones conjuntas e intercambio de material didáctico y bibliográfico de acuerdo con las normas vigentes.
8. Exchanging experiences and studies with the goal of achieving a better university administration.	8. Intercambiar experiencias y estudios que redunden en la mejor administración universitaria.
Paragraph. The development of the stated activities shall be subject to the national and university regulations in force in the institution where they are carried out.	*Parágrafo.* El Desarrollo de las actividades indicadas, se sujetará a las normas nacionales y universitarias vigentes en la Institución en que ella se realice.
THIRD. Specific Agreements. The concrete cooperation actions derived from the application of this framework agreement shall be previously agreed upon by means of specific covenants or agreements by those authorized to do so in accordance with the regulations of each institution.	TERCERA. Acuerdos Específicos. Las acciones concretas de colaboración que se deriven de la aplicación del presente convenio marco, serán pactadas previamente, mediante convenios o acuerdos específicos, por quienes estén facultados para ello, conforme a la regulación interna de cada institución.
Paragraph 1. These specific agreements shall be constituent parts of this agreement for all purposes and shall contain schedules, participating staff, required budgets, financing, and procedures, as well as all necessary data and documentation to determine their purpose and scope.	*Parágrafo 1.* Estos acuerdos específicos serán parte constitutiva del presente convenio para todos los efectos y contendrán: calendarización, personal participante, presupuestos requeridos, financiamiento y procedimientos; así como todos los datos y documentos necesarios para determinar sus fines y alcances.

Paragraph 2. For the preparation of these agreements, the autonomy of each institution, the fair balance between contributions and benefits, and resource availability shall be taken into account.	*Parágrafo 2.* Para la elaboración de estos acuerdos, se tendrá en cuenta la la autonomía de cada Institución, el justo equilibrio entre los aportes y beneficios y la disponibilidad de recursos.
Paragraph 3. Student mobility, regulated in accordance with clause No. 4 of this agreement, does not require the signing of specific agreements.	*Parágrafo 3.* La movilidad de estudiantes regulada en la cláusula cuarta del presente convenio no requiere la suscripción de acuerdos específicos.
FOURTH. Conditions for student mobility. Mobility of undergraduate and graduate students of both institutions, under the modalities of academic exchange and internships shall be governed as per the following guidelines:	CUARTA. Condiciones para la movilidad de estudiantes. La movilidad de estudiantes de pregrado y posgrado de ambas Instituciones, bajo las modalidades de intercambio académico y prácticas, se regirá por los siguientes parámetros:
A. General conditions:	A. Condiciones generales:
- The applicant shall comply with the rules and procedures on mobility established by the host institution.	- Las normas y procedimientos que sobre movilidad establezca la Institución de acogida deberán ser atendidos por el estudiante que aspire a participar en el programa de movilidad.
- The activities performed within the framework of the academic mobility shall have academic recognition established by each of the institutions, without this resulting in earning a degree from the host institution.	- Las actividades realizadas en movilidad académica tendrán el reconocimiento académico establecido por cada una de las instituciones, sin que ello dé lugar a la obtención título en la Institución anfitriona.
- The mobility term shall be an academic semester, which can be extended for an equal term and only once.	- El término de duración de la movilidad será de un semestre académico prorrogable por un término igual y por una única vez.
- The student is subject to the internal rules of the host Institution during his mobility period.	- El estudiante queda sujeto a las normas internas de la Institución de acogida durante su periodo de movilidad.
- If an exchange student violates any law of a certain degree of severity in the country of the host institution, that host institution may expel the student.	- En caso de que un estudiante de intercambio viole una ley que revista severidad para el país de la institución de acogida, dicha institución podrá expulsarlo.
B. Students shall:	B. El estudiante deberá:
- Be enrolled in their home Institution throughout the mobility period.	- Estar matriculado en su Institución de origen durante todo el periodo de movilidad.
- Be officially recommended by their home Institution to the host Institution.	- Ser postulado formalmente por parte de su Institución de origen a la Institución de

- Submit an academic plan according to the curricular features of the curricula of the two institutions, which must be approved by the program of the host Institution before starting mobility.

- Certify proficiency in the primary language used in the host Institution, according to the type of mobility to be carried out. The destination academic program may request students to take international exams, have virtual interviews or submit evidence of language proficiency before starting mobility.

- Submit payment for tuition fees only to their home Institution, not being liable to pay tuition fees at the host University. At FAU all exchange students shall pay a once-per-term fee for administrative costs/student service (social fee) and for public transportation (VGN semester ticket). This fee must be paid by the student at the beginning of each term and is subject to change.

- Bear costs and take actions related to: a) Transportation, visa, and sustenance, international health insurance with coverage for sickness, hospitalization, accidents, medical evacuation and funeral repatriation, as well as any other costs/actions stemming from the mobility process. b) Civil liability insurance coverage required for students carrying out their mobility in the health field as well as for those required to finish their internship in order to complete their studies.

Paragraph 1. The Institutions may establish additional conditions and requirements to those stipulated herein, which shall be previously communicated to the applicant for the preparation of their application and informed to the destination Institution.

Paragraph 2. Academic internships, thesis co-directions and double majors require the signing of specific agreements.

Paragraph 3. It shall be the student's responsibility to pay for extension courses and

acogida.

- Presentar un plan académico de acuerdo con las características curriculares de los planes de estudio de las dos instituciones, el cual deberá ser aprobado por el programa de la Institución de acogida antes de iniciar la movilidad.

- Certificar suficiencia en el manejo del idioma de la Institución de acogida, de acuerdo con el tipo de movilidad a realizar. El programa académico de destino podrá solicitar exámenes internacionales, entrevistas virtuales o evidencia de competencia idiomática requerida para realizar la movilidad.

- Pagar únicamente en la Institución de origen el costo de su matrícula, sin que tenga que pagar tasas de matrícula en la Universidad de acogida. En la FAU todos los estudiantes de intercambio deben pagar una cuota semestral de costos administrativos/de servicio (tasa social) y para el transporte público (VGN ticket semestral). Esta tasa debe abonarse al comienzo de cada semestre y estará sujeta a cambios.

- Asumir los gastos y trámites que impliquen: a) El desplazamiento, la visa, la manutención, el seguro médico internacional que cubra los tratamientos por enfermedad, hospitalización, accidentes, repatriación sanitaria y funeraria y demás propios de la ejecución de la movilidad. b) La póliza de responsabilidad civil requerida para los estudiantes que realizan movilidad en el área de la salud o que realicen prácticas como requisito para culminar sus estudios.

Parágrafo 1. Las Instituciones podrán establecer condiciones y requisitos adicionales a los aquí estipulados, las cuales serán previamente comunicadas al aspirante para la preparación de su postulación e informadas a la Institución de destino.

Parágrafo 2. Las pasantías académicas, la codirección de trabajos de grado y la doble titulación requieren de la suscripción de convenios específicos.

Parágrafo 3. El pago de cursos de extensión,

extra classes, as well as any other activity that is not defined as a regular course offered by the host Institution.

FIFTH. Term and Extension. The term of this agreement shall be five (5) years, as of the date of its execution. It may be extended by means of minutes/record document signed by both parties before its expiration thereof.

SIXTH. Coordination. In order to supervise this General Agreement and to coordinate the associated units, activities, and complementary agreements, the institutions appoint the following parties, or those acting on their behalf:

On behalf of the University of Antioquia:

Name Dr. Adriana González Moncada
Position Director/Office of International Affairs
Phone +57(4)2195210
E-mail direccioninter@udea.edu.co

On behalf of the FAU Erlangen-Nürnberg:

Name Dr. Brigitte Perlick
Position Director/Central Office for International Affairs
Phone +49-(0)9131-85-65170
E-mail brigitte.perlick@fau.de

SEVENTH. Domicile. The domiciles of the parties are:

UdeA: Calle 67 No. 53 – 108, Medellin Colombia.

FAU: Schlossplatz 4, 91054 Erlangen, Germany.

EIGHTH. Termination. This agreement may be terminated before its expiration by mutual agreement, or by manifestation of either party of its desire to terminate it, providing written notice, at least two (2) months in advance.

clases extras y cualquier otra actividad que no sea definida como curso regular ofrecido por la Institución de acogida, será responsabilidad del estudiante.

QUINTA. Duración y Prórroga. El término de duración del presente convenio será de cinco (5) años, contados a partir de su perfeccionamiento. Podrá ser prorrogado mediante acta suscrita por las partes antes de su vencimiento.

SEXTA. Coordinación. Para supervisar este Acuerdo General y coordinar las unidades asociadas, actividades y acuerdos complementarios, las instituciones designan los siguientes responsables, o quien haga sus veces:

Por la U de A:

Nombre Dra. Adriana González Moncada
Cargo Directora/Dirección de Relaciones Internacionales
Teléfono +57(4)2195210
Email direccioninter@udea.edu.co

Por la FAU Erlangen-Nürnberg:

Nombre Dra. Brigitte Perlick
Cargo Directora/Oficina de Relaciones Internacionales
Teléfono +49-(0)9131-85-65170
Email brigitte.perlick@fau.de

SÉPTIMA. Domicilio. Las partes establecen que su domicilio será el siguiente:

La UdeA: Calle 67 No. 53 – 108, Medellín Colombia.

FAU: Schlossplatz 4, 91054 Erlangen, Germany

OCTAVA. Terminación. El presente convenio podrá ser terminado antes de su vencimiento por mutuo acuerdo, o por manifestación de una de las partes de su deseo de darlo por terminado, dando aviso por escrito con una antelación no inferior a dos (2) meses.

Paragraph. If at the time of the unilateral termination referred to in this clause, specific tasks of a project or work are pending, these will continue to be developed until they are completed, unless otherwise stated in the documents that are signed to agree on concrete actions.	*Parágrafo.* Si al operar la terminación unilateral a que hace referencia la presente cláusula, estuviesen pendientes tareas específicas de un proyecto o labor, estas continuarán desarrollándose hasta su culminación, salvo estipulación en contrario que se realice en los documentos que se suscriban para pactar acciones concretas.
NINTH. Intellectual Property. Any intellectual property derived from work carried out under this agreement shall be subject to the applicable legal provisions and the specific instruments signed by the parties on the matter, granting recognition to those who play a role in the implementation of said work.	NOVENA. Propiedad Intelectual. La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este convenio, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.
TENTH. Dispute Resolution Controversies: The parties agree to make all efforts to resolve amicably by negotiation and without litigation, any controversy or doubt that might arise under this agreement.	DÉCIMA. Solución de Controversias: Las partes convienen en realizar todos los esfuerzos posibles para resolver amistosamente, a través de negociaciones y sin litigios, cualquier controversia o duda que pudiera suscitarse con motivo de este convenio.
If the negotiations regarding this agreement fail, any disputes regarding this cooperation framework agreement or its subsequent agreements shall be referred to the courts in the principal place of defendant as the exclusively agreed competent court of the first instance. This agreement and all disputes and claims arising from its subject matter shall be governed by the lex fori.	Si las negociaciones relativas a este acuerdo fracasan, cualquier disputa relacionada con este acuerdo marco de cooperación o sus acuerdos subsiguientes, se someterá a los tribunales en el lugar principal del demandado considerado el tribunal competente de primera instancia acordado. Este acuerdo y todas las disputas y reclamaciones derivadas de su tema se regirán por la *lex fori.*
ELEVENTH Execution. This agreement is executed with the signature of the parties.	UNDÉCIMA Perfeccionamiento. El presente convenio se perfecciona con las firmas de las partes.
TWELFTH: Clarification. If any provision of the agreement shall be invalid or impracticable in whole or in part this shall not affect the validity of the remaining part of this contract. In lieu of the invalid or impracticable provision an appropriate provision shall apply which is nearest to the intent of the contracting parties or to what would have been their intention in keeping with the meaning and purpose of the contract if they had considered this issue at the conclusion of the contract or at a later addition of a provision. In this case, an addendum should be drawn up in order to	DUODÉCIMA: Aclaración En caso de que alguna disposición de este acuerdo resulte inválida o inviable en su totalidad o en parte, ello no afectará la validez del resto del convenio. En lugar de la disposición inválida o inviable, podrá aplicarse otra disposición adecuada, lo más próxima posible al propósito de las partes contratantes o que esté de acuerdo con el propósito central del convenio en cuestión. En tal caso, se procederá a la elaboración de una adenda que permita corregir la disposición en cuestión.

correct the concerning provision.

Signed in two original copies in Spanish and in English language, being both texts equally authentic. In case of discrepancies of interpretation the English text shall prevail.

In witness whereof, it is signed

In Medellin, Colombia on
In Erlangen, Germany on December 15th, 2017

Dr. MAURICIO ALVIAR RAMÍREZ
Rector AG
Universidad de Antioquia

p.p.
Prof. Dr.-Ing. JOACHIM HORNEGGER
President
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

Se firma en dos copias originales en español y dos en inglés, siendo ambos textos equivalentes. En caso de que surgieran dificultades de interpretación, es vinculante la versión inglesa.

En constancia, se firma

En Medellín, Colombia a los
En Erlangen, Alemania, al 15 de Diciembre 2017

Dr. MAURICIO ALVIAR RAMÍREZ
Rector AG
Universidad de Antioquia

p.p.
Prof. Dr.-Ing. JOACHIM HORNEGGER
Presidente
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg